Porównanie tłumaczeń Joela 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wystawił moją winnicę na spustoszenie, na drzazgi mój figowiec, doszczętnie go odarł i porzucił tak, że zbielały jego pędy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spustoszył moją winnicę, w drzazgi poszły figowce, doszczętnie je odarł, zbielały porzucone pędy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spustoszył moją winorośl i połupał moje drzewo figowe. Odarł je doszczętnie i porzucił *tak, że* zbielały jego gałęzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Winną macicę moję podał na spustoszenie, a figowe drzewo moje na obłupienie; w szcząt je obnażył i porzucił, tak, że zbielały gałęzie ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Położył winnicę moję spustoszeniem a figę moję obłupił; obnażając obnażył je i porzucił, zbielały gałęzi ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Winnicę moją spustoszył, a mój figowiec porąbał, ogołocił go zupełnie i porzucił, tak że konary jego pobielały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spustoszył moją winnicę, połamał moje drzewa figowe, odarł je doszczętnie z kory i zostawił tak, że zbielały jego gałęzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spustoszył moją winnicę, a moje drzewo figowe połamał, doszczętnie je odarł z kory i porzucił, tak że gałązki zbielały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spustoszył moją winnicę, a moje drzewa figowe połamał; obdarł je z kory i porzucił, tak że gałęzie ich uschły. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Winnice moje zamienił w pustynię, zniszczył moje drzewa figowe, odarł je doszczętnie z kory i ogołocił, tak że zostały tylko białe gałązki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поклали мій виноградник на знищення і мої фіґи на розбиття. Досліджуючи він дослідив його і скинув, вибілив його галузки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moją winnicę podał na spustoszenie, a Me figowe drzewo na porąbanie; doszczętnie je obnażył i porzucił, więc jego gałązki zbielały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Moją winorośl uczynił dziwowiskiem, a moje drzewo figowe – pniakiem. Po prostu je ogołocił i wyrzucił. Gałązki jego zbielały. |